

УДК 372.8

**ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, ТАБЛИЦЫ,
ПРЕДЛАГАЕМЫЕ УПРАЖНЕНИЯ,
СПОСОБСТВУЮЩИЕ ИЗУЧЕНИЮ ЗАИМСТВОВАНИЙ****Г. Ф. Халатян***Кандидат педагогических наук, доцент,
e-mail: rrdzh@mail.ru,***Р. П. Джулфаян***кандидат филологических наук, доцент,
Государственный педагогический
университет им. Х. Абовяна
г. Ереван, Армения***SUPPORTING MATERIALS, SPREADSHEETS,
PROPOSED EXERCISES TO HELP STUDY BORROWING****G. F. Khalatyan***Candidate of Pedagogical Sciences,
assistant professor,
e-mail: rrdzh@mail.ru,***R. P. Julfayan***Candidate of Philological Sciences,
assistant professor,
State Pedagogical University
named after H. Abovyan,
Yerevan, Armenia*

Abstract. In our article we present a rich theoretical material, a unique system of exercises, charts that we propose to apply in the borrowing process. We have examined borrowings from ancient and old, new and modern Assyrian, Greek, Persian, European and other languages, and also referred to copies and foreignism.

Keywords: Assyrian, Greek, Persian.

Проработав долгие годы со студентами профессионального факультета, мы пришли к выводу, что студенты часто путают заимствования с иноязычными словами. От заимствований нужно различать иноязычные слова, обороты, выражения, которые используются, нарушая чистоту языка, и со стороны говорящего общества осознаются, как пришлый элемент. Это чуждые формы, отвлекающие от действующих закономерностей, которые часто используются для стилизации жизни другого народа, чтобы создать местную атмосферу.

В родном языке имеется единица, эквивалентная иностранному ([тнорен] – директор, [паюсак] – сумка, [сарнаран] – халаделник).

Заимствование – это средство обогащения словарного запаса языка,

перехода от одного языка к другому во время общения и взаимодействия этих языков. Язык, из которого производится заимствование, называется язык-источник, а язык, который является заимодателем, называется заимствующим языком. Бывают непосредственные и опосредованные заимствования.

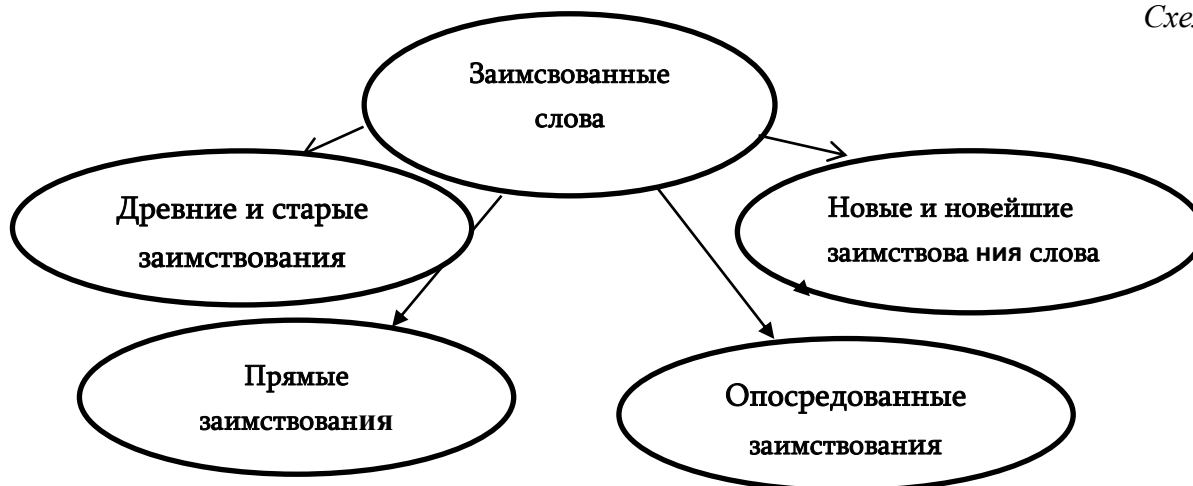
Заимствование является прямым, когда оно происходит непосредственно с языка источника, без посредничества второго языка ([маһик] (из древнеперсидского), [овкианос] (с греческого), [Дума] (с русского)).

Заимствование опосредовано, когда переход осуществляется при посредничестве третьего языка, это заимствования, сделанные с помощью русского языка: из греческого, латинского, европейских языков.

Накопленный за годы нашего преподавания теоретический и практический материал мы предлагаем применить в процессе обучения заимствований.

Заимствованные слова обучаем несколькими группами.

Схема 1.



Древнейшие заимствования вошли в армянский язык в более ранний период-период древнеармянского языка (нахаграбар). Старые заимствованные слова были заимствованы сравнительно поздно и связаны с древнеармянским языком (грабар) или средним армянским языком. Эти слова представлены в трудах: Г. Ачаряна «Армянский корневой словарь», Г. Джаукяна «История армянского языка-период до письменности». Из 11 тысяч корней армянского языка, заверенных Гр. Ачаряном, заимствованы 4015.

В древности армяне имели большие общественные, культурные связи и отношения с ассирийцами, вследствие чего в армянский язык перешли многочисленные заимствования из ассирийского языка. Их количество, по данным Ачаряна, доходит до 211. Ассирийские заимствования не имеют отличительных признаков. Это те слова, которые обозначают природу, религию, болезнь и лекарство, животных, науку, искусство, сельское хозяйство, торговлю, одежду, украшения, продукты питания,

напитки, время и т.д., такие как: [сюк], [абеха], [спехани], [арнет], [кату], [макахел], [мтрак], [ханут], [шука], [гулпа], [шпар], [лаваш], [хмор], [урбат], [дар] и т. д.

Взаимосвязь армянского и персидского двусторонняя : с помощью тех слов или корней, которые в равной степени исходят из индоевропейского языка и являются общими для обоих языков, и теми словами или корнями, которые армянский язык напрямую заимствовал из персидского. В армянском языке больше всего заимствований из персидского: их число достигает 1411-и. Слово иранское, если имеет следующие сочетания звуков:

В начале слова:

1. дж – (если не отрицательная приставка) – [джвар], [джхем], [джня]
2. ап – (если не отрицательная приставка) – [апаки], [апаранг], [апухт]
3. [h]p – (если нет связи с корнем [hup]) – [hpaһanг], [hpaһан], [hпушак]

4. [h]ан – (если нет связи с корнем глагола [һанел]) – [һандес], [һандерц], [һан-чар]

5. пай – [пайкар], [паюсак], [пайман]

6. пат – (если нет связи со словами: [пат], [пател]) – [паткер], [патгам], [патш-гамб]

7. пар – (если нет связи со словами: [пар], [парел]) – [парат], [паргев], [партев]

В середине или в конце слова:

1. шх – [ашхарh], [ишх(ел)], [башх(ел)], [ерашхик],

2. рз – [марзпан], [марзпет], [гурз], [парз],

3. рж – [арж(ани)], [држ(ел)], [варж], [а]хорж(ак),

4. рh – [нирh], [мурhак], [ашхарh], [арһамар(ел)],

5. шт – [аште], [нштар], [мишт], [вишт],

6. хт – [тахтак], [бахт], [драхт], [тахт].

В конце слова:

1. -ак, -ук, -ик (если не уменьшительно-ласкательные суффиксы) – [амбартак], [маһак], [базук], [тмбук], [хортик], [дза-хик]

2. -андак, -анак, -аник – [ожандак], [сурһандак], [һанганак], [драник], [андра-ник]

3. уйш, -уйж, -уйк, -уйг, -уйн, -уйц, -уйр, -уйз – [згуйш], [буйж], [һангуйн], [куйт], [буйр], [самуйр], [һуйз]

4. -ар (р-мягкое) – [аспар], [вчар]; (р-твердое) – [пастар]

5. -ез, -ер, -рт, -ет,-аван – [аспарез], [нвер], [һпарт], [аспет], [амбартаван].

Согласно приведенным Г. Ачаряном данным, армянский язык заимствовал 918 греческих и 151 греко-латинских (всего 1069) слов. Однако из них только 202 сегодня используются в армянском литературном языке, такие как [адаманд], [амбион], [бем], [бюрех], [дабни], [зепюр], [керас], [маньяк], [мехеди], [нектар], [кхамит], [крес] и т.д.

Греческое происхождение имеют и те слова, которые заканчиваются на а)-ос

([барбарос], [епископос], [кокордилос]), б)-он ([амбион], [ергеһон], [лимон], [мюрон]).

По словам Ачаряна, армянский язык заимствовал с грузинского 57 слов, принадлежащих преимущественно разговорному, такие как: [ток], [хаз], [тес], [машик], [тхил] и другие, а турецкие заимствования перешли в основном в диалекты и не вошли в литературный язык.

В армянских диалектах число турецких заимствований достигает 4000. Незначительная часть этих слов используется в литературном языке или нашла общее распространение, как: [бех], [елак], [ершик], [ток], [топрак] и другие.

Новые и современные заимствования – это проявления, сделанные в период ашхарабара (новый армянский язык). Сравнительно ранее заимствованные слова называются новыми, а сравнительно позднее заимствованные – новейшими (современными). Новые европейские заимствования, сделанные из европейских языков (французский, итальянский, английский), армянский язык заимствовал в основном литературным путем. Г. Ачарян упоминал 44 слова: очень немногие из них используются, такие как: тей (франц.), [һайдук] (болг.), [һерос] (греч.), [матит] (итал.) и другие.

В период ашхарабара в диалекты армянского языка или в разговорный армянский язык перешли новые заимствования из турецкого или через турецкий из персидского, из арабского такие слова как: [азиз], [ахр], [аха], [базар], [бохаз], [динч], [һал], [мейдан] и другие.

Русскими заимствованиями называются те слова, которые перешли в армянский непосредственно из русского или через русский из других языков. Письменным путем перешли заимствования из русского языка, которые в основном употребляются в диалектах и в разговорной речи такие как: [булвар], [сал], [шуб], [чайник], [ведро] и другие.

Ачарян европейские заимствования называет древнефранцузскими, отмечая 86 слов, из которых используются или представляют какую-то ценность очень немногие, например: гундстабл [зораграманатар], кардинал, маркиз, парон и другие.

Еще одним из способов заимствования-копирование, когда языковая единица – слово, устойчивое словосочетание, фразеологическая единица, выражение (иногда предложение), которые создаются по образцу или семантическому шаблону, соответствующей единицы другого языка, по его аналогии. Элементами шаблона могут быть из словообразовательных единиц собственного языка или собственного и заимствованного языков.

В зависимости от того, структура какого языкового элемента копируется, копирования делятся на словообразовательные, фразеологические, семантические и синтаксические. Копирования выражаются смысловым или структурным способом, бывают полноценными и частичными.

В семантических копированиях шаблонных значений не бывает или почти не бывает, главное – составить слово по следованию языка-источника, например: слово [бацат] (арм. яз.) сейчас употребляется в значении английского *space* или

русского – *пробел*. Параллель в структурном копировании является как семантической, так и лингвистической) (Eurovision >[Евратесил], самолет>[инкнатир]).

Шаблонной общности может вообще не быть, например, космический корабль- [тиезеранав], опытное поле – [порцадашт], красногвардеец – [кармир гвардиакан]. Компоненты, относящиеся к копированию могут быть идентичны по смыслу или иметь схожие значения (пулемет – [гндацир]) или проявляться в не идентичной последовательности (metropolis > [кахакамайр], [майракахак]).

Язык также выделяет фразеологические копирования (медвежья услуга – [арчи тцараютюн], пятая колонна – [хингерорд шарасюн]).

Полное копирование выражается в словообразовательных единицах собственного языка (полученные поморфемным переводом), такие как: железная дорога – [еркатухи], самовар-[инкнаер], сердце – [сртакер].

Частичные копирования выявляются и заимствованными и словообразовательными единицами собственного языка, как: автостоянка – [автокангар], электростанция – [электрокаян], кинозвезда – [киноастх].



Копирования обычно не воспринимаются как заимствования, так как они состоят из частиц собственного языка. В случае с близкими друг к другу языками иногда трудно разграничить копирование от заимствования или даже от обычного слова. Не всегда копирование считается приемлемым в данном языке. Если он не близок закономерностям этого языка, то считается иноязычным словом.

Упражнения и задания

1. Пользуясь работой Г. Ачаряна "История армянского языка", найдите из какого языка заимствованы данные слова и напишите армянские эквиваленты (если у них есть):

майка, блуз, галифе, макинтош, опера, балет, метро, т роллейбус, автобус, т рамвай, такси, спорт, футбол, волейбол, баскетбол, теннис, шахмат, стадион, трактор, академия,

радио, фото, виртуоз, рентген, маршал, капитан, лейтенант, шампайн, бордо, мода, танк.

2. Напишите заимствования, сделанные из русского языка и с помощью русского языка, которые заканчиваются следующими суффиксами: -иа, -ациа, -ант, -ат, -ал, -изм, -ика, -ум.

Образец: -изм-дарвинизм

3. Напишите язык-источник и способ копирования.

[згеста] [паһ аран]

[еркна] [кер]

[ингна] [ер]

[ингна] [тир]

[еркат] [ухи]

[кино] [жапавен]

[гер] [мард]

[дашн] [амур]

[кино] [хцик]

4. Напишите английский и русский эквиваленты заданных слов, указав способ копирования.

а) [инкнабернич], [инкнагитактютюн], [инкнадатастан], [инкназгацум], [инкнатап], [инкнагнац], [инкнакаргапаутюн], [инкнахаразанум], [инкнатунаворум], [инкнажхтум], [инкнахабеутюн], [инкнаверлутютюн], [инкнаспасаркум], [инкнатир],

б) [враерд], [киномрцанак], [фотожапавен], [меркасаруйц], [һарташурт], [һарватцайин], [гортцик], [шогенав], [веранаел], [электрадитак], [кинодаһлич], [авточанапар], [кһкаг], [шогекарш], [һакагаз], [вардак], [мичмайрцамакаин], [гндацир], [электразодел], [авиадпроц].

Образец: враерд-наезд

Библиографический список

1. Аракелян В., Хачатрян А., Элоян С. Современный армянский язык, т. 1. – Ереван, 1979.

2. Хлхатян Ф. Современный армянский язык. – Ереван, 2005.
3. Маргарян А. Современный армянский язык. – Ереван, 1990.
4. Джаукян Г., Агаян Э., Аракелян В., Косян В. Армянский язык, часть 1. Ереван, 1980.
5. Сукиасян А. Современный армянский язык. – Ереван, 2008.

Bibliograficheskiy spisok

1. Arakelyan V., Xachatryan A., E'loyan S. Sovremenny`j armyanskij yazy`k, t. 1. – Erevan, 1979.
2. Xlhatyan F. Sovremenny`j armyanskij yazy`k. – Erevan, 2005.
3. Margaryan A. Sovremenny`j armyanskij yazy`k. – Erevan, 1990.
4. Dzhaukyan G., Agayan E., Arakelyan V., Kosyan V. Armyanskij yazy`k, chast` 1. Erevan, 1980.
5. Sukiasyan A. Sovremenny`j armyanskij yazy`k. – Erevan, 2008.

© Халатян Г. Ф.,
Джулфаян Р. П., 2019.